

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 349

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/February, 2023

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

税の申告

市・県民税(住民税)の申告の受付期間は、2月16日(木)~3月15日(水)です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に届きます。また、ホームページからダウンロードができるほか、市民税課(市役所2階)、各支所・出張所にも置いてあります。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、郵送での提出にご協力をお願いします。

なお、収入がなかった場合でも課税(非課税)証明書などが必要な人は、住民税の申告をしないと発行できない場合があります。詳しくは、お問い合わせください。

→ 市民税課(〒362-8501 本町3-1-1)
Tel. 048-775-5131・5132
Fax 048-775-9846



国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,530円の割引ですが、口座振替で前納すると4,170円の割引になります(令和4年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、2年度分を前納すると、1万5,000円程度の割引となります。申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる物、年金手帳が基礎年金番号通知書または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。

* 下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(火)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課(市役所1階)
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827
大宮年金事務所(さいたま市北区宮原町4-19-9)
Tel. 048-652-3399

Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax returns may be filed from February 16 (Thu) through March 15 (Wed). Those who filed a resident tax return in the previous fiscal year will receive a resident tax return form at the beginning of February. Forms can be downloaded from the Ageo City website. They are also available at Shiminzei-ka (2F of City Hall) and City Hall branch offices. In order to prevent the spread of Covid-19, you are kindly requested to file by postal mail as much as possible.

If you need a taxation (or tax exemption) certificate, you should file a resident tax return even if you had no income in 2022. Otherwise, you may not be able to have the certificate issued. For more information, please contact Shiminzei-ka.

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)
(〒362-8501 Honcho 3-1-1)
Tel. 048-775-5131・5132 / Fax 048-775-9846

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,530 yen. However, if you make an advance payment using the automatic withdrawal, the discount will be 4,170 yen (the amount in the fiscal year of 2022). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal for a 6-month lump-sum advance payment. In case of a 2-year lump-sum advance payment, the discount will be approximately 15,000 yen. To apply, please bring your ID such as a Residence Card, Pension Book or Basic Pension Number Notice Card or payment slip, bankbook and seal used for the bank account, to the financial institution or Omiya Pension Office.

* To make lump-sum advance payments through the automatic withdrawal, you need to apply by February 28 (Tue); this does not include payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March).

こども医療費助成制度

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。通院に係る医療費の助成は、15歳になって初めて迎える3月31日まで、入院医療費の助成は、18歳になって初めて迎える3月31日まで受けられます。助成を受けるためには登録が必要です。

対象：市内に住む健康保険に加入している18歳までの子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分

申込み：子どもの健康保険証、保護者(生計中心者)の名義の口座の通帳、被保険者のマイナンバーカード(またはマイナンバー通知カード)、被保険者の本人確認ができる物(在留カードなど)を、子ども支援課または各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120
Fax 048-774-5342



就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も再度申請が必要です。

申込み：申請書は各市立小・中学校および学務課にあります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要な事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604
Fax 048-775-5633



風しんの追加的対策

1962年4月2日～1979年4月1日の間に生まれた男性を対象に、風しんの抗体検査・予防接種を行っています。抗体検査や予防接種を受けるには、市が発行するクーポン券が必要です。検査・接種が済んでいない人

→ Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
(Health Insurance & Pension Section)
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827
Omiya Pension Office Tel. 048-652-3399
(Saitama-shi, Kita-ku, Miyahara-cho 4-19-9)

Child Medical Cost Subsidy System

Ageo City provides subsidies for medical expenses incurred when children receive care from medical institutions. Subsidies for doctor's visits are provided until the first March 31 after the child turns 15 years old. Subsidies for hospitalization expenses are provided until the first March 31 after the child turns 18 years old. To receive these subsidies, your child needs to be registered with the City Office.

For: Children living in Ageo, who are covered by the health insurance system and are 18 years old or younger.

Amount of Subsidies: A portion of expenses of medical treatment and/or prescription drug covered by the health insurance system that you're required to pay

Application: Please bring the following to Kodomoshien-ka or City's branch office: the Health Insurance Card for eligible children; the bankbook in the name of their guardian (the main income earner); the My-Number Card (or My-Number notice card) and the ID (e.g., a Residence Card) of their guardian.

→ Kodomoshien-ka (Child support Section)
Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342



Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational expenses, such as expenses for school supplies and school lunches, for parents or guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty (Note that income restrictions apply). If you have just moved into Ageo or you have come to need assistance because your financial status changed, you may apply for this assistance any time. Even if you have already received assistance for school supplies exclusively for new 1st and 7th graders before your children enter school, you need to newly apply for this assistance.

Application: Application forms are available at city elementary and junior high schools and Gakumu-ka. Forms can be downloaded from the city's website as well. Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to schools that your children are attending (or will enter).

→ Gakumu-ka (School Affairs Section)
Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

はやく受けてください(一人一回だけ利用可)。

* クーポン券を紛失したなど再交付が必要な人は、東保健センターに連絡してください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



マイナンバーカード

マイナンバー窓口を臨時に日曜日開庁します。マイナンバー窓口では、マイナンバーカードの申請の受け付け、交付を行います(日本語のみ)。

と き : 2月5日・12日・26日(日)

午前8時30分～午後4時

マイナポイント第2弾の対象となるマイナンバーカードの申請期限は、2月28日(火)まで延長されています。その間、マイナポイント支援ブースも利用できます。詳しくは、ハローコーナーニュース9月号または下記サイトをご覧ください。

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいが、市内への転入などにより、まだ入所の申請ができていない人を対象に申請を受け付けます。詳しくは、あげお学童クラブの会に問い合わせください。

→ あげお学童クラブの会

(青少年センター内)

Tel. 048-771-6945

Fax 048-777-5790



AGA「生活勉強会」

日本人・外国人市民のための勉強会です。今回は、上尾市高齢介護課の職員から、やさしい日本語で「介護保険制度」について学びます。

と き : 2月19日(日) 午後2時～4時

(午後1時45分から受付)

ところ : コミュニティセンター(柏座4-2-3)

定員 : 20名(先着順)

費用 : 無料

申込み : 名前、電話番号、メールアドレスを書いて、

2月10日(金)までにファックスまたはメール

Additional Measures against Rubella

Antibody tests and vaccinations against rubella are given to men born from April 2, 1962 through April 1, 1979. In order to have the antibody test and/or vaccination, you need to have a coupon issued by Ageo City. If you have not had the test or vaccination, you're encouraged to do so as soon as possible. The eligible person can use the coupon only once.

* If you have lost your coupon and need to have it reissued, please contact Higashi Hoken Center.

→ Higashi Hoken Center

(East Public Health Center)

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



My-Number Card

The My-Number counter will be temporarily open on Sundays. At this counter, applications for My-Number Card will be accepted and your My-Number Card will be issued (assistance only available in Japanese).

When: Sundays, February 5, 12 and 26

8:30 a.m. ~ 4:00 p.m.

The deadline for applying for the My-Number Card, which is needed to earn Myna Points through the Myna Points Part 2 program, has been extended to February 28 (Tue). During that period, you can also utilize the Myna Points Support Booth. For details, please refer to the September issue of Hello Corner News or visit the following site.

<https://www.kojinbango-card.go.jp/en/>

Gakudo Hoikusho

If you wish to enroll your child in Gakudo Hoikusho (after-school day care) in April but have not yet completed the application for enrollment because you have just moved into Ageo, your application will still be accepted. For more information, please contact Ageo Gakudo-Club-no-Kai.

→ Ageo Gakudo-Club-no-Kai

(In Seishonen Center)

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

AGA "Life Study Seminar"

This seminar is intended for residents of all nationalities. You will learn about the "Long-term Care Insurance (Kaigohoken) System" from an Ageo City employee working in the Koureikaigo-ka (Elderly Care Section), in easy-to-understand Japanese.

When: February 19 (Sun) 2:00 ~ 4:00 pm

(Registration starts at 1:45 pm.)

Where: Community Center (Kashiwaza 4-2-3)

Participants: 20 people (on first-come basis)

ルで AGA (上尾市国際交流協会) 事務局へ。

→ AGA 事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課へ)

Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



介護保険

介護保険のしくみややさしい日本語で説明したパンフレットが、市ホームページに載っています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/89358.pdf> 介護保険のしくみが分からないという方は、ぜひお読みください。

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-4954 / Fax 048-776-8872

2月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：2月6日、13日、20日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(2月27日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：2月25日

ところ：市役所5階

501会議室



Cost: Free

Application: Please provide AGA (Ageo Global Association) Secretariat with the following information by fax or email by February 10 (Fri): Name, phone number and mail address.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

(When the staff member is not available, call Shimin-Kyodo-Suishin-Ka at Tel.048-775-4597)

office@aga-world.com

Long-Term Care Insurance (Kaigohoken)

A brochure explaining the Long-term Care Insurance System in easy-to-understand Japanese is available on the Ageo City website, here:

<https://www.city.ageo.lg.jp/uploaded/attachment/89358.pdf> If you are not familiar with the Long-term Care Insurance System, you're encouraged to read this brochure.

→ Koureikaigo-ka (Elderly Care Section)

Tel. 048-775-4954 / Fax 048-776-8872

Hello Corner Schedule for February Counselling on Mondays

When: February 6, 13 and 20

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, February 27.

Counselling on Saturday

When: February 25

Where: Meeting room #501

5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Vietnamese (Only on the 4th Saturday)

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp